

ヨハネによる福音書 5 章 4 3 節にある「わたしは父の名によって来た」とは正確にはどのような意味でしょうか。

わかっているようで、案外、わかりにくいのが正直なところかもしれません。

ギリシャ語テキストでは” ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου,” 英訳すると”in the name of my father” で KJV や RSV など代表的な英語訳もそのように訳しており、簡潔を旨とする日本語訳も「父の名によって」と訳しています。

ところで、前置詞の”in”にあたる言葉は非常に多彩なニュアンスを含んでおり、その中に

[行為の理由・動機・目的] (…のために, …の理由で, …の目的で) や
[性格・素質・資格など]

などのニュアンスも含まれています。(研究社新英和大辞典第 6 版)

このようなことから、**ESV Study Bible** は以下のように適切な説明をしています。

5:43 I have come in my Father's name means that Jesus came in the authority of the Father and, in a deeper sense, represented the entire character of the Father

すなわち、

「私は私の父の名によって来た、とはイエスが父(神)よりの授権・資格に基づき、さらに深い意味では、父のすべての人格・性質を代表して来られたということを意味している。

よって父の名によっては、父の名代として、父の代理者として、あるいは父の信任を受けて来られたという意味になるのではないのでしょうか。

いずれにしても、一つの言葉では表現し得ない、幅広い意味が含まれているものと思われます。

以上